

翻字翻訳『新刊清文指要』(21)

竹越 孝

[承前]

<第79話>

- 79-1* udaci.
買うならば
要買(下38b5)
- 79-2 sain morin udacina.
良い馬買えばいいのに
買一匹好馬(下38b5)
- 79-3 hūwaitame ulebure de inu amtangga.
つないで食べさせるのもうまいもの
拴着也有趣兒(下38b5-6)
- 79-4 eicibe orho turi fayambikai.
どうしても草豆費やすぞ
総是要費草料啊(下38b6)
- 79-5 ere gese alašan be hūwaitafi ainambi.
この様な駄馬をつないでどうする
拴養笨馬作什広(下38b6-7)
- 79-6* age si sarkū.
兄君知らない
阿哥你不知道(下38b7)
- 79-7 sikse gajime jaka.
昨日持ってきたとたんに
昨日将拿來(下38b7-39a1)
- 79-8 bi uthai hoton i tule gamafi cendehe.
私すぐ城の外へ連れて行き試した
我就拿到城外試驗了(下39a1)
- 79-9 yaluci ombi.
乗ることできる
可以騎得(下39a2)
- 79-10 katararangge necin.
速歩すること穏やか
顛的穩(下39a2)

- 79-11 feksirengge tondo.
 駆けること 真っすぐ
 跑的直 (下 39a2)
- 79-12 niyamniyaci.
 騎射すれば
 射馬箭 (下 39a2)
- 79-13 majige dosire milarara hacin akū.
 少しも 突入する 遠ざかる 癖 ない
 一點張畏的毛病無有 (下 39a2-3)
- 79-14 buhi dahame.
 ひざ に従い
 跟着馬面 (下 39a3)
- 79-15 galai ici jabdubumbi.
 手に 応じて 余裕をもたせる
 順着手得勁 (下 39a3-4)
- 79-16* uttu seci.
 この様に 言うならば
 這樣說起來 (下 39a4)
- 79-17 si dule takarakū nikai.
 君 もともと 認めない のだな
 你原來不認得呢 (下 39a4)
- 79-18 sain morin serengge.
 良い 馬 というもの
 好馬呀 (下 39a4-5)
- 79-19 bethe akdun.
 脚 丈夫
 腿子結實 (下 39a5)
- 79-20 on dosombi.
 道程 耐える
 耐長 (下 39a5)
- 79-21 aba saha de urešhūn.
 狩りに 慣れている
 圍傷上熟 (下 39a5-6)
- 79-22 gurgu de mangga.
 獸に 厳しい
 牲口上親 (下 39a6)

- 79-23 giru sain bime. ildamu.
 姿 良く あって 敏捷
 樣 兒 好 且 伶 便 (下 39a6)
- 79-24 yebken asihata.
 英俊な 若者達
 俊 俏 少 年 們 (下 39a7)
- 79-25 kiyab seme jebele ashafi yalumbihede.
 きちん と 矢袋 帯びて 乗っていた時
 繫 上 撒 袋 騎 上 的 時 候 (下 39a7)
- 79-26 nacin šongkon i gese ombi.
 隼 海鷹 の 様 になる
 鷓 子 鴉 鶻 是 的 (下 39a7-39b1)
- 79-27 ere ai.
 これ 何
 這 是 什 麼 (下 39b1)
- 79-28 se jeke.
 歳 食った
 口 老 了 (下 39b1)
- 79-29 sencehe gemu labdahūn oho.
 下顎 みな 垂れ下がってしまった
 嘴 唇 子 都 搭 拉 了 (下 39b1-2)
- 79-30 bethe ujen.
 脚 重い
 腿 子 沉 (下 39b2)
- 79-31 buldurire mangga.
 前足を折るの 難しい
 慣 打 前 失 (下 39b2)
- 79-32 sini beye geli laju.
 君の 身体 また 不恰好
 你 的 身 子 又 笨 (下 39b2-3)
- 79-33 labdu acarakū.
 大變 合わない
 狠 不 對 (下 39b3)
- 79-34* te ainaci ojoro.
 今 どうすれば 良い
 如 今 可 怎 樣 呢 (下 39b3)

- 79-35 emgeri udame jabduha kai.
既に 買って きちんとした のだぞ
 已 竟 買 妥 當 了 啊 (下 39b3-4)
- 79-36 ainame bikini dabala.
どうなっても よい だけだ
 不 拘 有 着 去 罷 咧 (下 39b4)
- 79-37 eicibe minde umai ujen alban akū.
どうあろうと 私に 全く 重い 公務 ない
 總 而 我 也 沒 什 麼 重 差 使 (下 39b4-5)
- 79-38 geli goro takūran akū.
また 遠い 派遣 ない
 又 沒 有 遠 差 遣 (下 39b5)
- 79-39 damu nomhon oci uthai minde teisu.
ただ 馴れて いれば 即ち 私に 相応だ
 就 只 老 實 就 對 我 的 勁 兒 (下 39b5-6)
- 39-40 yafahalara ci ai dalji..
歩く より まし だ
 比 步 行 何 如 啊 (下 39b6)

<第 80 話>

- 80-1* weri imbe gisurembi kai.
他人 彼を 言う のだぞ
 人 家 說 他 呢 呀 (下 39b7)
- 80-2 sinde ai dalji.
君に 何の 関わりある
 與 你 何 干 (下 39b7)
- 80-3 ele tafulaci ele nukcikangge.
宥める ほどに 益々 憤激したこと
 越 勸 越 發 怒 的 (下 39b7-40a1)
- 80-4 jaci šosiki bai.
あまりに 性急 だぞ
 太 急 燥 了 罷 (下 40a1)
- 80-5 antaha facaha manggi.
客 帰った 後で
 客 散 了 (下 40a1)

- 80-6 jai gisurecina.
 また 言えばいいのに
 再説是呢(下40a1-2)
- 80-7 urunakū ere erinde getukeleki sembio.
 必ず この 時に 明らかにしたい というのか
 必定要這時候明白嗎(下40a2)
- 80-8* age sini ere gisun fuhali mini gūnin de dosinarakū.
 兄君のこの話 全く私の考えに入らない
 阿哥你這話竟不如我的意(下40a2-3)
- 80-9 muse emu jahūdai i niyalma kai.
 我々 一つ 船 の 人 だぞ
 咱們是一個船上的人啊(下40a3-4)
- 80-10 ere baita sinde dalji akū seci.
 この事 君に関わり ない といっても
 這個事若說與你無干(下40a4-5)
- 80-11 heni majige goicuka ba inu akū semeo.
 ほんの 少し 妨害する 所 も ない というのか
 連一點 關碍也 沒有 広(下40a5-6)
- 80-12 imbe leoleci.
 彼を 論じても
 議論他(下40a6)
- 80-13 muse be aiseme inu dabuhabi.
 我々 を どうして また 数に入れている
 為什広帶上咱們呢(下40a6)
- 80-14 si dangname gisurerakū oci okini dere.
 君 代って 言わない ならば よい ではないか
 你不攔擋着說使得(下40a7)
- 80-15 fudarama anan šukin i niyalmai ici tamin i gisurerengge.
 反対に 言い なり で 人に 応じて 毛並の向き で 言うこと
 反倒順着人家說的(下40a7-40b1)
- 80-16 ai gūnin.
 何の 考え
 是什広心意(下40b1)
- 80-17 bi yala simbe uruđerakū.
 私 誠に 君を 是としない
 我實在難說你的是(下40b1-2)

- 80-18* **tuttu waka.**
 その様 でない
 不 是 那 們 着 (下 40b2)
- 80-19 **gisun bici.**
 話 あれば
 有 話 (下 40b2)
- 80-20 **elhe nuha i giyan be baime gisurecina.**
 ゆっくり と 道理 を 探して 言えばいい
 慢 慢 的 找 着 理 說 是 呢 (下 40b2-3)
- 80-21 **šara fancaha de wajimbio.**
 眼に見えて 怒った 時 終わるか
 生 大 氣 就 完 嗎 (下 40b3-4)
- 80-22 **si tuwa.**
 君 見ろ
 你 看 (下 40b4)
- 80-23 **ubade tehe ele niyalma.**
 ここに 座った すべての 人
 這 裡 坐 着 的 人 (下 40b4)
- 80-24 **gemu sini baita de jihengge.**
 みな 君の 事 のため 来たもの
 全 是 為 你 的 事 來 的 (下 40b4-5)
- 80-25 **si cingkai uttu jolhocomo jilidaci.**
 君 甚だしく この様に 荒れて 怒れば
 你 只 管 這 樣 掙 跳 生 氣 (下 40b5-6)
- 80-26 **aimaka gūnin bici webe bošome unggire adali.**
 あたかも 考え あって 誰かを 追い 出す ようだ
 倒 像 有 心 赶 逐 誰 的 一 樣 (下 40b6)
- 80-27 **jihe niyalma ai yokto.**
 来た 人 何の 楽しみ
 來 的 人 什 麼 趣 兒 (下 40b7)
- 80-28 **boode yoki seci dere de eterakū.**
 家に行きたい と思えば 顔に 耐えられない
 家 去 罷 臉 上 又 下 不 來 (下 40b7-41a1)
- 80-29 **ubade biki seci.**
 ここに しよう と思えば
 在 這 裡 罷 (下 41a1)

- 80-30 si geli uttu ek tak seme nakarakū.
君 また この様に どなり つけて やめない
你又這樣 努氣 不息 (下 41a1-2)
- 80-31 tucici dosici gemu waka.
出るも 入るも みな 違う
進退都 不是 (下 41a2)
- 80-32 teci ilici inu mangga kai.
座るも 立つも みな 難しいぞ
坐立也 是難 啊 (下 41a2-3)
- 80-33 gucuse jai sini boode absi feliyembi jiye.
友人達 また 君の 家に どうして 足を運ぶ のだ
朋友們 再 怎 麼 往 你家 來 往 走 呢 呀 (下 41a3)

<第 8 1 話>

- 81-1* jalan i niyalma ejesu akūngge.
世 の 人 記憶力 ない者
世上人 無 記性的 (下 41a4)
- 81-2 sini cala jai akū secina.
君の 他に また ない と言うぞ
比你 那們 再 無 有了 呀 (下 41a4)
- 81-3 canaggi bi adarame sini baru henduhe.
先日 私 どの様に 君に 向かって 言った
前日 我 怎 麼 向 你 說 了 (下 41a5)
- 81-4 ere baita be yaya wede seme ume serebure seci.
この 事 を およそ 誰に でも 決して 知らせるな と言ったら
把 這 事情 任 憑 是 誰 別 教 知 覺 了 (下 41a5-6)
- 81-5 si naranggi firgembuhebi.
君 結局 漏らしている
你 到底 洩 漏 了 (下 41a6-7)
- 81-6 musei weilume hebešehe gisun be.
我々が 隠して 相談した 話 を
把 咱們 瞞 着 人 商 量 的 話 (下 41a7)
- 81-7 te algišafi ba ba i niyalma gemu saha kai.
今 言い くらして 方々 の 人 みな 知 った ぞ
如 今 傳 揚 的 各 處 的 人 全 知 道 了 (下 41a7-41b1)

- 81-8 ce bahafi donjirakū ainaha.
 彼ら どうして 聞くこと できないか
 他們 豈有 聽不見的 (下 41b1-2)
- 81-9 ese talude yertehe ibagan inenggi šun de maksire balama.
 彼ら たまたま 恥じた 妖怪 白 昼 に 舞う 狂人
 這些人 倘或 羞惱 變成 怒 (下 41b2-3)
- 81-10 muse de eljeme iselere oci saiyūn.
 我々に 逆らい 抗う としても よいのか
 向 咱們 抗拒 好嗎 (下 41b3)
- 81-11 hocikosaka emu baita be ondohoi ere ten de isibuhangge.
 美しい 一つ 事 を 無茶をして この 果て に 到らせたもの
 把 一件 好好的 事情 弄到 這個 地步 (下 41b4-5)
- 81-12 wacihiyame si kai.
 全て 君 だぞ
 全是你 啊 (下 41b5)
- 81-13* age si mimbe wakašaci.
 兄 君 私を 責めるなら
 阿哥 你 怪我 (下 41b5)
- 81-14 bi yala sui mangga.
 私 誠に 無実の 罪
 我 實在 委屈 (下 41b5-6)
- 81-15 damu baita emgeri uttu oho.
 ただ 事 すでに こう なった
 但 只 事 已 至此 (下 41b6)
- 81-16 bi te jayan jušutele faksalame gisurehe seme.
 私 今 奥歯 酸っぱくなるまで 弁解して 言った としても
 我 如今 就 分晰 到 嘴 酸 了 (下 41b6-7)
- 81-17 si akdambio.
 君 信じるか
 你 信 嗎 (下 41b7)
- 81-18 ere gūnin be.
 この 心 を
 這個 心 (下 42a1)
- 81-19 damu abka sakini.
 ただ 天 知ればよい
 就 只有 天 知道 罷 (下 42a1)

- 81-20 mini beye biheo.
私 自身 であったか
是我嗎 (下 42a1)
- 81-21 waka biheo.
違って いたか
不是嗎 (下 42a2)
- 81-22 goidaha manggi ini cisui getukelembi kai.
久しく なれば 自然と 明らかになる ぞ
久而自明啊 (下 42a2)
- 81-23 mini gūnin ohode.
私の 心 になったら
依我心裡 (下 42a3)
- 81-24 si gasara be joo.
君 怨むの を やめよ
你別埋怨 (下 42a3)
- 81-25 ine mene sarkū i gese bisu.
結局 知らない かの ように せよ
索性粧作不知道 (下 42a3-4)
- 81-26 ceni ainara be tuwaki.
彼らが どうするか を 見よう
看他們怎樣 (下 42a4)
- 81-27 oci.
なるなら
依呢 (下 42a5)
- 81-28 okini.
なればよい
罷了 (下 42a5)
- 81-29 hon ojarahū ohode.
とても ならない ならば
狠不依的時節 (下 42a5)
- 81-30 jai acara be tuwame belheci.
また 相応しいの を 見て 準備しても
再酌量着預備 (下 42a5-6)
- 81-31 inu sitaha sere ba akū kai..
また 遅れた という 所 ない ぞ
也不至於遲啊 (下 42a6)

<第82話>

- 82-1* **sain jaka be hairame malhūšaci.**
良いものを惜しんで 儉約すれば
把好東西愛情儉省 (下 42a7)
- 82-2 **teni banjire were niyalmai doro.**
やっと 生活する 人の 道理
纔是過日子人的道理 (下 42a7-42b1)
- 82-3 **simbe gisurerakū oci.**
君を 言わない こと
要不說你 (下 42b1)
- 82-4 **bi eicibe ojarahū.**
私 どうしても できない
我總不舒服 (下 42b1)
- 82-5 **jeme wajirakū funcehe buda be.**
食べ終わらない 余った 飯を
吃不了剩下的飯 (下 42b2)
- 82-6 **booi urse de ulebuci inu sain kai.**
家の 人達に 与えるのも 良いぞ
給家裡人吃也好啊 (下 42b2-3)
- 82-7 **gūnin cihai wacihiyame ko sangga de doolahangge ainu.**
思いのままに ことごとく 下 水 に 注いだこと なぜ
任意全倒在陽溝裡是怎広 (下 42b3-4)
- 82-8 **sini gūnin de inu elheo.**
君の 心 でも 平安か
你心裡也安嗎 (下 42b4-5)
- 82-9 **si damu buda jetere be sara gojime.**
君 ただ 飯 食べるの を 知る けれども
你 只知 吃飯 (下 42b5)
- 82-10 **bele jeku i mangga babe sahakūbi.**
米 穀 の 厳しい 所を 知らずにいる
不知米糧的艱難 (下 42b5-6)
- 82-11 **tarire niyalma.**
耕す 人
耕夫 (下 42b6)

- 82-12 juwere urse.
運ぶ 人達
運糧的人 (下 42b6)
- 82-13 ai gese jobome suilafi.
どの様に 苦 勞して
是怎样辛苦勞碌 (下 42b6-7)
- 82-14 teni ubade isinjiha.
やっと ここに 到った
纔到這裡 (下 42b7)
- 82-15 emu belge seme ja de bahangge semeo.
一つ 米粒 でも 容易に 得られる と言うか
就是一粒是輕易得的嗎 (下 42b7-43a1)
- 82-16 tere anggala muse geli ai bayan mafa.
その 上 我々 また どんな 富んだ 祖先
況且咱們又是什麼富翁 (下 43a1-2)
- 82-17 erebe jeme.
これを 食べ
吃着這個 (下 43a2)
- 82-18 terebe kidume.
あれを 思い
想着那個 (下 43a2)
- 82-19 gūniha gūnihai.
考えたもの 考えたまま
想來想去 (下 43a2-3)
- 82-20 uthai udafi.
すぐに 買って
就買了來 (下 43a3)
- 82-21 waliyan gemin i mamgiyambi.
けちけち しないで 浪費する
拋拋撒撒花費了 (下 43a3)
- 82-22 angga de ai kemun.
口 に 何の 規則
嘴有什麼規模 (下 43a3-4)
- 82-23 jerere de ai dube.
食べるのに 何の 果て
吃有什麼盡休 (下 43a4)

- 82-24 cing kai uttu oci.
 ひたすら この様 ならば
 只管 這樣的 (下 43a4)
- 82-25 hū turi ekiyembumbi sere anggla.
 福 減らす という よりは
 不但 折福 (下 43a5)
- 82-26 ai bihe seme wajirakū ni.
 何 あった としても 終わらない ぞ
 就有 什 麼 不完 的呢 (下 43a5)
- 82-27 sakdasai gisun.
 老人達の 言葉
 老家 兒 們 的 話 (下 43a6)
- 82-28 hairame jeci jekui da.
 惜しんで 食べれば 食物の 元
 惜 食 得 食 (下 43a6)
- 82-29 hairame etuci etukui da sehebi.
 惜しんで 着れば 着物の 元 と言っている
 惜 衣 得 衣 (下 43a6-7)
- 82-30 sini hū turi giyanakū udu.
 君の 福 どれほど ある
 你 能 有 多 大 福 田 (下 43a7)
- 82-31 ere durun i sotaci.
 この 様 に 撒き散らせば
 這 樣 的 抛 撒 (下 43a4-43b1)
- 82-32 beyede sui ai isifi.
 自身に 罪 何か 及び
 到 了 受 罪 (下 43b1)
- 82-33 omihon de amcabuha erinde.
 飢え に 追われた 時に
 挨 餓 的 時 候 (下 43b1-2)
- 82-34 aliyaha seme amcaburakū kai..
 後悔した としても 追いつかない ぞ
 悔 之 不 及 矣 (下 43b2)

[待続]